

Lien : Professionnels, ne dites plus « smurfing » mais « schtroumpfage »

Posté par [Colargo!](#) le 14/09/21 à 14:31. Étiquettes : [langue française](#), [terminologie](#)

<https://www.nextinpact.com/lebrief/48054/professionnels-ne-dites-plus-smurfing-mais-schtroumpfage>

Retour à son sens original

Posté par [Nibel](#) le 14/09/21 à 15:09. Évalué à 3 (+1/-0).

"Smurf" est la traduction littérale de "Schtroumpf" à l'origine. La traduction proposée est donc... le retour au mot original.

Les joueurs de MMO qui aiment à rire un peu de l'utilisation de la langue française parlent déjà de "schtroumpfage" un peu ironiquement (le "smurfing" est le fait de faire et jouer un nouveau personnage en opposition à son personnage principal, son "main", dans un MMO).

--

La majeure partie des morts l'était déjà de son vivant et le jour venu, ils n'ont pas senti la différence.

Re: Retour à son sens original

Posté par [Lutin](#) le 14/09/21 à 16:32. Évalué à 2 (+0/-0).

Non, c'est le fait de créer un nouveau compte sur un jeu en ligne afin de ne jouer que contre des bleus et gagner facilement (il y a souvent un système similaire au classement Elo aux échecs).

Riche d'enseignement

Posté par [ερρδϋϋΑηδϋηεϋ W-εηηεηδ](#) ([site Web personnel](#)) le 14/09/21 à 16:48. Évalué à 3 (+1/-0). Dernière modification le 14/09/21 à 16:49.

La plupart des traductions proposées ne sont guère que... des traductions. Le fait qu'il faille une commission spécialisée pour imposer à l'élite d'employer des mots qu'ils puissent comprendre plutôt que des barbarismes adoptés visiblement pour causes d'incapacités cognitives semble en dire long sur la dite élite et sa déliquescence.

--

« IRAFURORBREVISESTANIMUMREGEQUINISIPARETIMPERAT » — Odes — Horace

Re: Riche d'enseignement

Posté par [Ysabeau](#) ([site Web personnel](#)) le 14/09/21 à 17:28. Évalué à 4 (+2/-0).

Il y a des tas de gens qui comprendront mieux si c'est traduit, dont moi. Et ça ne paraît pas déconnant du tout.

--

« Tak ne veut pas qu'on pense à lui, il veut qu'on pense », Terry Pratchett, Déraillé.